

蒋风
主编

天鹅



郑



CIPG
海豚出版社
中国出版集团



经典怀旧



天鹅

郑振铎 高君箴 译



中国儿童文学经典怀旧系列

蒋风 主编



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国出版集团

图书在版编目 (CIP) 数据

天鹅 / 郑振铎, 高君箴译述. —北京: 海豚出版社, 2014.3

(经典怀旧)

ISBN 978-7-5110-1769-7

I. ①天… II. ①郑… ②高… III. ①童话-作品集-世界 IV. ①I18

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第303752号

书 名: 天鹅

作 者: 郑振铎 高君箴

责任编辑: 梅 杰 房 蓉

美术编辑: 吴光前

责任印制: 于浩杰 乔懿丹

总发行人: 俞晓群

出 版: 海豚出版社

网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地 址: 北京市百万庄大街24号

邮 编: 100037

电 话: 010-68997480 (销售) 010-68998879 (总编室)

传 真: 010-68998879

印 刷: 北京盛源印刷有限公司

经 销: 全国新华书店及各大网上书店

开 本: 32开

印 张: 10

字 数: 160千字

印 数: 6000

版 次: 2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-1769-7

定 价: 20.00元

版权所有 侵权必究

总 序



今年年初的一天，我的年轻朋友梅杰给我打来电话，他代表海豚出版社邀请我为他策划的一套《中国儿童文学经典怀旧系列》担任主编，也许他认为我一辈子与中国儿童文学结缘，且大半辈子从事中国儿童文学教学与研究工作，对这一领域比较熟悉，了解较多，有利于全套书系经典作品的斟酌与取舍。

一开始我也感到有点突然，但毕竟自己从童年开始，就是读《稻草人》、《寄小读者》、《大林和小林》等初版本长大的。后又因教学和研究工作需要，几乎一而再、再而三与这些儿童文学经典作品为伴，并反复阅读。很快地，我的怀旧之情油然而生，便欣然允诺。

近几个月来，我不断地思考着哪些作品称得上是中国儿童文学的经典？哪几种是值得我们怀念的版本？一方面经常与出版社电话商讨，一方面又翻找自己珍藏的旧书。同时还思考着出版这套书系的当代价值和意义。

中国儿童文学的历史源远流长，却长期处于一种“不自觉”

的蒙昧状态。而清末宣统年间孙毓修主编的“童话丛刊”中的《无猫国》的出版，可算是“觉醒”的一个信号，至今已经走过整整一百年了。即便从中国出现“儿童文学”这个名词后，叶圣陶的《稻草人》出版算起，也将近一个世纪了。在这段不长的时间里，中国儿童文学不断地成长，渐渐走向成熟。其中有些作品经久不衰，而一些作品却在历史的进程中消失了踪影。然而，真正经典的作品，应该永远活在众多读者的心底，并不时在读者的脑海里泛起她的情影。

当我们站在新世纪初叶的门槛上，常常会在心底提出疑问：在这一百多年的时间里，中国到底积淀了多少儿童文学经典名著？如今的我们又如何能够重温这些经典呢？

在市场经济高度繁荣的今天，环顾当下图书出版市场，能够随处找到这些经典名著各式各样的新版本。遗憾的是，我们很难从中感受到当初那种阅读经典作品时的新奇感、愉悦感、崇敬感。因为市面上的新版本，大都是美绘本、青少版、删节版，甚至是粗糙的改写本或编写本。不少编辑和编者轻率地删改了原作的字词、标点，配上了与经典名著不甚协调的插图。我想，真正的经典版本，从内容到形式都应该是精致的、典雅的，书中每个角落透露出来的气息，都要与作品内在的美感、精神、品质相一致。于是，我继续往前回想，记忆起那些经典名著的初版本，或者其他的老版本——我的心不禁微微一震，那里才有我需要的阅读感觉。

在很长的一段时间里，我也渴望着这些中国儿童文学旧经典，能够以它们原来的面貌重现于今天的读者面前。至少，新的版本能够让读者记忆起它们初始的样子。此外，还有许多已经沉睡在某家图书馆或某个民间藏书家手里的旧版本，我也希望它们能够以原来的样子再度展现自己。我想这恐怕也就是出版者推出这套书系的初衷。

也许有人会怀疑这种怀旧感情的意义。其实，怀旧是人类普遍存在的情感。它是一种自古迄今，不分中外都有的文化现象，反映了人类作为个体，在漫长的人生旅途上，需要回首自己走过的路，让一行行的脚印在脑海深处复活。

怀旧，不是心灵无助的漂泊；怀旧也不是心理病态的表征。怀旧，能够使我们憧憬理想的价值；怀旧，可以让我们明白追求的意义；怀旧，也促使我们理解生命的真谛。它既可让人获得心灵的慰藉，也能从中获得精神力量。因此，我认为出版《中国儿童文学经典怀旧系列》，也是另一种形式的文化积淀。

怀旧不仅是一种文化积淀，它更为我们提供了一种经过时间发酵酿造而成的文化营养。它为认识、评价当前儿童文学创作、出版、研究提供了一份有价值的参照系统，体现了我们对它们批判性的继承和发扬，同时还为繁荣我国儿童文学事业提供了一个坐标、方向，从而顺利找到超越以往的新路。这是《中国儿童文学经典怀旧系列》出版的根本旨意的

基点。

《中国儿童文学经典怀旧系列》经过长时间的筹划、准备，将要出版了。

我们出版这样一个书系，不是炒冷饭，而是迎接一个新的挑战。

我们的汗水不会白洒，这项劳动是有意义的。

我们是向往未来的，我们正在走向未来。

我们坚信自己是怀着崇高的信念，追求中国儿童文学更崇高的明天的。

2011.3.20

于中国儿童文学研究中心

蒋风（1925— ），浙江金华人。亚洲儿童文学学会共同会长、中国儿童文学学科创始人、中国国际儿童文学馆馆长。曾任浙江师范大学校长。著有《中国儿童文学讲话》、《儿童文学丛谈》、《儿童文学概论》、《蒋风文坛回忆录》，主编《中国现代儿童文学史》、《中国当代儿童文学史》、《中国儿童文学发展史》、《世界儿童文学事典》、《儿童文学原理》、《儿童文学教程》、《玩具论》、《玩具新论》等。2011年，荣获国际格林奖，是中国迄今为止唯一的获得者。

序一

这是我们二人所辑的童话集；我们二年来所编所译的童话大约都在这里了。他们的原料，都是从英文的各种书本里翻译而来的，不过有的是“翻译”的，有的“重述”的。我们以为“童话”为求于儿童的易于阅读计，不妨用“重述”的方法来移植世界重要的作品到我们中国来，所以本书中对于日本、北欧、英国，以及其他各地的传说、神话，以及寓言，都是用这个方法。至于如安徒生、梭罗古勃诸人的作品，具有不朽的文学的趣味的，则亦采用“翻译”的方法。

我们对于“童话”的兴趣都很高，但在现在的工作环境里，创作的欲望是任怎样也引不起，所以只好向译述这条路走去。这是我们现在所能贡献给中国的最可爱最有希望的第二代的了。将来，如有向“创作”这路走去的可能时，也许可以更贡献给他们以我们自己的东西。

童话的书，图画是不可省略的，本书所有的图画，大部分是我们的朋友许敦谷君的制作，其他一小部分是别的几个朋友的，另一小部分则系复制原书所附的图画的。

又本书不过是给可爱的儿童们看的，所以文字力求其浅近，自知不足以供有文学嗜好的大人们的阅看。至如教师们欲采取一部或全部做教材，那也是我们所喜欢的。

郑振铎

十三年十一月二十六日

序二

安徒生老有童心，人称他为“老孩子。”因此联想，振铎的适当的别称更无过于“大孩子”了。他天性爽直，所谓机心等等从没在他脑子里生过根；高兴时出劲地说笑，不高兴时便不掩饰地吻着嘴：这种纯然本真，内外一致的情态，惟有孩子常常是这样的。我记得最初遇见他的时候，他很快活，谈了几句以后，上排的牙齿咬着下唇，似乎带羞地微笑。以后我看他在中心愉快，知交接席的当儿，常常地，上排的牙齿咬着下唇，似乎带羞地微笑。这不是娇憨的孩子的常态么？朋友们举行什么集会，议论既毕，饮食也足够了，往往轮流讲个笑话，以助兴趣。轮到振铎，他总说，“我讲一个童话。”于是朋友们哗然笑起来，笑他偏爱说那孩子惯说的话。他访问朋友的家里，如其那人家有孩子的，一跨进门，总先去找那些孩子，或者抱在手里，或者两手托着，高高地升起来，或者

叫他们站在桌子上演戏。孩子们当然高兴，谁也不肯放过这机会，于是尽闹尽舞，常常有压扁了他的帽子弄破了他的眼镜的事情。到他想着要走时，也许并没有同主人谈过一句话。惟有孩子，才欢喜找孩子为伴呢。既这样，给他取个“孩子”作为别称也就够了，为什么又加上个“大”字呢？这也有故：第一，他的躯干很高，比我高出半个头；第二，他究竟是担荷业务，作社会中一根柱子一块础石的成人了。

他曾经编译了许多童话。他提笔做这种工作，犹如兴会很高，自告奋勇讲一个童话的时候，乃由于本性酷爱着童话。但未尝不可说由于爱好他的同伴，“大孩子”爱好小孩子，所以贡献这些宝物于他们。“这种工作，他去做时最配最合格，”就是愚人也要这样说的。

现在他集合编译的童话，又并入他的夫人——君箴女士——的同类的成绩，印在一起，取中间一篇的题目《天鹅》为全书的标名。夫妻两个的撰作汇合成书，至少是件富有趣的事情，何况这书的本身原具有更丰富的意趣，两个“大孩子”（君箴女士当然也是一个）从此将愈益快乐，因为自己既有这赏心的《天鹅》，更有以娱悦他们的同伴——小孩子。于是，他们将永远做一对“大孩子。”

叶绍钧

十一月二十日

目 录

柯伊.....	1
竹公主.....	13
八十一王子.....	55
米袋王.....	63
彭仁的口笛.....	69
牧师和他的书记.....	79
聪明之审判官.....	84
兔子的故事.....	100
光明.....	107
骡子.....	114
狮王.....	117
花架之下.....	121
金河王.....	138
魔镜.....	145

怪戒子·····	156
兄妹·····	173
熊与鹿·····	174
白云女郎·····	177
海水为什么有盐·····	181
自私的巨人·····	187
安乐王子·····	194
少年皇帝·····	209
骡子与夜鹰·····	227
天鹅、梭鱼与螃蟹·····	230
箱子·····	231
独立之树叶·····	233
锁钥·····	234
平等·····	236
芳名·····	237
飞翼·····	243
缝针·····	246
天鹅·····	253
一个母亲的故事·····	279
伊索先生·····	289

柯伊

青儿坐在山边绿草毡上细想，她竟有这许多的事情要做，几至于一件事情也不能做；她竟是这样的快乐，几至于变成不快乐。如果她往山顶上走呢，碧色的天穹、绿荫四覆的大树可以看见了，但是美丽的小草，美丽的木菌，美丽的红色的、紫色的、白色的花却看不见。如果她往谷下走呢，清澈见底的溪水流过石子间的淙淙的声音可以听见了，但是和暖的好风，在山顶上树顶上簌簌作乐的声音却听不见。

青儿盘着腿坐在山谷旁细想，心里委实决断不下。她是久住在城里的一个小女儿。现在因为小学校里放了春假，她父亲把她带到这里来住几天。

在山边，有一条羊走的小路，可以上通山顶，下达山谷。青儿站起来，走了几步，还不能决定：到底是走上山顶或是走下山谷。她站的地方的景色，已经是非常美丽的了。细草开着各样的花，还有碧绿的羊

齿，血红的鸡冠花，很高傲的挺生在绿草中间。偶然有一二山燕的叫声冲破这沉寂的山间的空气。

青儿静听了一会。山燕飞去，山间又没有别的声音了。她叫道：“柯伊！”她常听见母亲同父亲说，山林中间，有一个草木之神，名字叫做柯伊，是一个非常有趣的小孩子。所以她在无意中，试叫了一下。

“柯伊！”有一个声音回答道。

说话的是谁呢。她又叫道，“柯伊！”仍旧有一个人回答道，“柯伊！”

这个回答的声音从什么地方发出来，青儿不知道；但是她每次叫了一下，却总有一个回声——遥远而清晰。

她想道：“真是有仙人在这里？我知道了！”于是她又叫道：“你是一个仙人么！”

清清楚楚的有一个声音回答道：“仙人！”

她紧接着问道：“那么，你在什么地方藏着？”这个时候，青儿高兴极了；她的声音嚷得更高。

遥远而清晰的声音又回答道：“藏着！”

“你是不是藏在山谷里边？”青儿问道。

一个声音回答道：“在山谷里边！”

青儿高兴的说道：“是了！在山谷里！”她立刻毫不迟疑的由小路一步一步的走下山谷。她的足常蹈



在草花上。羊齿草叫道：“留神！”但是她并不注意听他的警告。愈下去路愈不好走，她连爬带走的跑下去，在他身旁的石子纷纷的跌落到谷里。

路旁有一道小溪，溪水笑着说道：“留神！”柳树伸出长臂，摇着头说道：“留神！”野草的小花同她的足亲嘴，小草也把她的足捧着，好像是说道：“停步，停步，不要再走下去了。”

但是青儿笑道：“不要紧！亲爱的柳树，亲爱的小草，溪旁的向日葵在日间可以引导我；天上的明星在夜里可以引导我。我不怕迷路！”但是向日葵却很狡猾的笑着，天上的星，也躲在太阳后面，很狡猾的笑着。

柳树叹了一口气，小草也叹了一口气，溪水淙淙的流过，也叹息了一会，他们都知道可恶的向日葵和天上的小星是最会捉弄人的。

青儿继续的往下走，走到了谷底，他看见小森林中有一扇小门，门内黑暗无光。但是青儿不管，她还是很勇敢的爬进门口。经过门口，是一条长地道，里面充满着朽烂的木头和草菌的气味。地道的末端，有一间绿色的房子；这所房子全是树木造成的，墙上全长着绿叶，屋顶上也有花朵垂下。地板上满是细草繁花；靠左角的墙旁，有紫铜色的大菌一堆，菌上坐着